

베트남 한자음의 특징 및 베트남어 어휘의 어원 고찰

— 고대 중국어음을 통한 연구

金泰慶*

<목 차>

1. 머리말
2. 선행연구
3. 베트남 한자음의 특징 및 관련 학설 검토
 - 3.1 치음 聲母字의 어두 자음
 - 3.2 重紐 4등 순음 聲母字의 어두 자음
 - 3.3 云母의 순치음화
 - 3.4 梗攝 글자들의 운미
4. 베트남어 어휘의 어원 고찰
 - 4.1 tim(心)
 - 4.2 tuôi(歲)
 - 4.3 có(有)
5. 맺음말

1. 머리말

최근 우리나라에서 공부하는 베트남 유학생들이 늘어남에 따라 베트남 한자음과 한국 한자음 및 중국 한자음을 비교하는 논문이 속속 발표되고 있다. 또한 베트남 한자음이 중국 어느 시기의 음을 반영하는지에 대한 여러 가지 주장도 제기되고 있다. 베트남 한자음이 8-9세기 唐代의 한자음을 나타낸다고 보

* 光云大學校 인제니움학부 강사(drtkkim@hanmail.net)

는 학자도 있고, 일부는 심지어 베트남 한자음을 10세기 이후의 중국어음으로 추정하기도 한다. 여러 학자들이 베트남 한자음이 어느 시기의 중국어를 반영하는 것인가에 대해 조금씩 다른 결론을 내리는 것은 베트남 한자음이 특정한 시기의 음만을 반영하지는 않기 때문이다. 前漢이 기원전 202년 건국되었고, 베트남은 기원전 111년 前漢에 복속되어 이후 천여 년 동안 중국의 지배를 받았다. 그러므로 베트남 한자음은 자연히 漢代의 음을 나타내는 고대 한자음과 《절운》 시기의 음을 나타내는 한자음, 운도(韻圖) 시기의 음을 나타내는 한자음 및 그 이후의 한자음 등 네 종류로 뚜렷하게 구분된다.

고대 중국어 음운체계는 시(詩), 《절운》, 운도 등 중국의 음운 자료를 통해 이미 체계적으로 재구성되었으나, 아직 가설 단계에 있는 학설도 있다. 베트남 한자음은 중고 중국어음뿐 아니라 상고 중국어음의 연구에도 중요한 단서를 제공해 주는 여러 가지 음운 현상을 보존하고 있어서, 우리는 때로 베트남 한자음을 통해 논쟁의 여지가 있는 고대 중국어의 음운체계에 관한 학설을 입증할 수 있고 수정할 수 있다. 본고에서는 베트남 한자음에 보이는 몇 가지 두드러진 음운 특징에 대해 살펴보고, 그 특징과 관련된 학설에 대해서도 검토해 보려 한다. 베트남 한자음의 특징을 알면 한자어로 된 베트남어 어휘를 학습하는 데 큰 도움이 된다. 한국 한자음에서와 같이 베트남 한자음에서 漢代의 음을 나타내는 글자는 매우 적으며, 상고 중국어음에 대한 지식이 없으면 어떤 어휘의 음이 고대의 음을 나타내는지도 알기 어렵다. 본고에서는 중국어에서 유래된 것으로 보이는 몇몇 어휘의 어원에 대해서도 상고 중국어음과 중고 중국어음에 관한 우리의 지식을 활용해 고찰해 보려 한다.

2. 선행연구

www.kci.go.kr

현재 베트남 한자음에 관한 논문으로는 한국, 일본, 베트남 한자음의 운류

체계를 비교한 이상이(2015)의 박사학위 논문이 있고, 한국과 일본의 한자음 대조를 통해 베트남 한자음의 성류체계를 연구한 계지연(2016)의 석사학위 논문이 있다. 도티튀(2018)는 한국의 교육용 기초한자 1800자의 한국 한자음과 베트남 한자음을 비교했다. 이외에 학술지에 실린 관련 논문이 20여 편 있는데, 대부분 위의 학위논문에 실린 내용과 중복된다. 이 가운데 국어학자인 이병운(2015)은 베트남어에서 梗攝 글자들이 한국어, 중국어의 한자음과 달리 $-c$ 와 $-ŋ$ 운미(韻尾)로 읽히는 것에 대해 $-k$, $-ŋ$ 이 $-c$ 와 $-ŋ$ 로 분화되는 음운 조건에 관한 논문을 발표했다.

베트남 한자음에 관한 연구는, 고대 중국어의 음운체계를 재구하기 위해 주변 국가의 한자음을 연구한 중국인 학자들에 의해 비교적 심도 있는 연구가 이루어졌다. 중국어학자들은 한자의 중고음뿐 아니라 상고음에 관한 지식을 활용할 수 있기 때문에 자연히 현재 통용되지 않는 고대 베트남 한자음까지 고찰범위에 넣었다. 潘悟雲은 저서인 《漢語歷史音韻學》(2000:269-270)에서 상고 중국어의 음운체계를 검토하며, 고대 베트남 한자음을 활용했다. 그는 이모의 글자들이 漢代 베트남 한자음에서 * l -로 읽히고, 來모의 글자들은 * r -로 읽히는 것을 밝히고, 이에 근거해 來모의 상고음을 * r -로, 이모의 상고음을 * l -로 재구했다. 다른 학자들도 상고 중국어 또는 중고 중국어의 성모와 운모 체계를 재구하면서 베트남 한자음을 활용했다. 특히 앙드레 오드리쿠르(André Haudricourt 1954)는 베트남어와 관계가 깊은 몬크메르어나 다른 오스트로아시아 어족의 언어에 성조가 없는 반면 베트남어에 성조가 있는 것을 보고 베트남어 성조의 기원에 관해 연구하고 베트남어의 성조는 자음인 음절 말음에서 비롯되었다고 주장했다.¹⁾ 그는 이를 중국어에도 적용해 중국어의 성조가 특정한 음절 말음에서 유래했을 가능성을 추론하기도 했다. 베트남어 성조의 기원에 대해서는 정확히 알 수 없지만, 베트남어 성조 가운데 *ngang*, *huyền* 성조와 *sắc*, *ngang* 성조가 고대 중국어의 평성(平聲)과 입성(入聲)에 매

1) 원 논문은 De l'origine des tons en vietnamien, *Journal Asiatique* 242: 69-82 (1954)으로, *Problèmes de phonologie diachronique*: 146-160에 다시 게재된 것을 Marc Brunelle(2018)가 영어로 번역한 The origin of tones in Vietnamese를 참조했다.

우 규칙적으로 대응된다. 따라서 한자가 베트남에 도입될 때 중국어의 성조가 베트남 한자어의 성조 형성에 직접적인 영향을 미친 것은 분명하다. 베트남어의 성조에 대해서는 뒤에서 다시 언급할 것이다. 이밖에 베트남 한자음에 관한 다른 학자들의 연구는 베트남 한자음에 두드러진 특징을 논하면서 인용하려 한다.

3. 베트남 한자음의 특징 및 관련 학설 검토

한국 한자음의 특징이라면 아마 중고 중국어의 세 입성 운미 가운데 하나인 -t 운미가 예외 없이 모두 r중성으로 실현된 것을 꼽을 수 있을 것이다. 그렇다면 베트남 한자음의 특징으로는 어떤 것을 꼽을 수 있을까?

베트남 한자음은 한국 한자음처럼 중고 중국어의 -p, -t, -k 세 운미를 모두 보존하고 있다. 또한 한국 한자음에서는 영성모가 되고 현대 표준중국어에서는 권설음 r이 된 日母는 고대음인 nh[n]를 보존하고 있다.²⁾ 그리고 전술한 대로 以모 글자 일부는 상고음인 유음 성모를 보존하고 있고, 지금은 영성모가 된 상고음과 중고음의 疑母 [ŋ]도 완벽하게 보존하고 있다. 그렇지만 운모체계에서는 1등운과 2등운의 주요모음이 대체로 똑같이 a로 실현되었고, 중뉴 3등과 4등의 운모가 구분되지 않는다. 따라서 운모체계는 대체로 성모체계보다 비교적 늦은 운도 시기 이후의 음을 반영한다. 더욱이 아음(牙音) 2등자들에 생긴 개음 -i-를 반영하고 있어, 假, 家, 加, 價 등이 gia[za]로 읽히고, 佳, 街는 giai[zai]로 읽힌다. 이것은 1등자인 歌가 ca[ka], 可는 kha[xa][k^ha]로 읽히는 것과 다르다. 따라서 아음 2등자들의 음은 적어도 12-13세기 이후의 근대음을 반영한다. 이러한 사실들을 고려하면 베트남 한자음에는 대체로 여

2) 日모는 상고음은 물론 중고음 시기인 724년까지 n-성모를 보존하고 있던 것으로 보인다. 李榮, 《切韻音系》(臺北: 鼎文書局, 1973), 125쪽.

러 시기의 음이 뚜렷이 혼재하고 있다는 것도 그 특징 가운데 하나라고 할 수 있다. 이밖에 또 어떤 음운 특징이 베트남 한자음에 남아있는지 다음에서 주로 베트남 한자음에서만 볼 수 있는 음운 특징을 살펴본다. 본고에서 인용한 베트남 한자음은 주로 계지연(2016), 이상이(2015)에 정리된 것을 참조했으나, 계지연과 이상이 모두 일본인 학자인 三根谷徹(1993)이 정리한 자료를 인용했다.³⁾

3.1 처음 聲母字의 어두 자음

앞에서 베트남 한자음은 漢代의 음을 나타내는 고대 한자음과 《절운》 시기의 음을 나타내는 한자음, 운도 시기의 음을 나타내는 한자음 및 그 이후의 한자음 등 네 가지로 분류된다고 언급했는데, 처음 성모 글자의 베트남 한자음은 이 가운데 《절운》 시기의 음을 나타낸다. 처음 성모 글자들의 베트남 한자음은 중국어, 한국어, 일본어 한자음과 매우 다르다. 국제음성문자로 표기하면, 치두음(齒頭音)인 精系 글자들이 모두 치조파열음으로 실현되었는데, 淸母의 글자만 유기음 t^h-로 실현되었고, 마찰음인 心, 邪母를 포함해 나머지는 모두 같은 조음위치의 무기음 t-로 실현되었다(표1). 정치음(正齒音)인 莊系 글자는 莊母 글자만이 권설파열음 t-로 실현되고 나머지 글자들은 같은 조음 위치의 마찰음인 s-로 실현되었다. 章系の 경우 船, 書, 禪母의 글자는 치두음

3) 계지연, <베트남 한자음의 성류체계 연구>(동국대학교 대학원 석사학위논문, 2016), 9 쪽에 의하면, 三根谷徹(1993)이 쓴 《中古漢語と越南漢字音》의 越南漢字音對照表에 나오는 分韻表의 모든 漢字音을 대상으로 했다. 三根谷徹의 《中古漢語と越南漢字音》의 제2권에 해당하는 <越南漢字音의 研究>의 分韻表는 《越南字典》(Hán-Việt Tự Điển, 1942)과 chữ nôm 및 quốc ngữ로 쓰인 《三千字解譯國語》(初版本 발행년도 미상, 1908년 重印本), 《三千字解譯國語》와 마찬가지로 저자 불명에 初版本 발행년도 미상인 《四書不二字音義撮要》(1910년 2판, 1912년 3판), 《五天字》(2卷, Hanoi 廣盛書店 1939, 1940)의 네 종류의 자료가 사용되었다. 三根谷徹의 원자료를 이용하지 못해 부득이 2차 자료를 사용했음을 밝힌다. 그러나 정확성을 높이기 위해 도티튀(2018), 네이버 베트남어사전을 함께 이용했다.

淸母처럼 치조파열음 t^h-로 실현되었고, 章母는 c-, 昌母는 s-로 실현되었다. 즉 파찰음 성모들이 모두 파열음이나 마찰음으로 실현되었다(표2).

<표1> 치두음 성모의 베트남 한자음

	精	淸	從	心	邪
절운	t̚	t ^h	dz	s	z
SV	t	t ^h	t	t	t

<표2> 정치음 성모의 베트남 한자음

	莊	初	崇	生	章	昌	船	書	禪
절운	t̚ʂ	t̚ʂ ^h	dz̚	ʂ	t̚ʂ	t̚ʂ ^h	dz	ɕ	z
SV	t	ʂ	ʂ	ʂ	c	s	t ^h	t ^h	t ^h

莊系와 章系는 상고 중국어에는 아직 형성되지 않았었고, 《절운》 시기에 존재하다가 운도 시기에는 하나로 합쳐져 照系 성모가 되었으므로, 두 정치음 부류가 베트남 한자음에서 이처럼 구분되는 것은 《절운》의 음을 반영한 것이다.

학자들은 莊系는 치두음 精系에 -r- 개음이 결합하여 생겨난 성모이고 章系는 설음(舌音)인 端系와 아음인 見系에 구개음 개음 -j-가 작용하여 생겨난 성모로 추정하고 있다.⁴⁾ 章系 글자는 설두음 端系 및 아음 見系 글자들과 성부가 같은 해성(諧聲) 현상을 보이기 때문이다. 현재 閩南 방언인 廈門 방언에서 章系 글자들은 대체로 파찰음으로 읽히는데, 소수 章系 글자가 t- 성모를 보존하고 있어 상고음을 보존한 예로 간주되고 있다. 반면 베트남 한자음에서는 精系와 照系의 파찰음 성모 글자들은 물론 心, 邪, 書, 禪母 등 《절운》 시기 마찰음 성모를 가졌던 글자들도 모두 파열음이 되었으므로, 이 같은 현상은 상고 중국어음과는 무관하며 당시 베트남어의 음운체계와 관련된 것으로 보인다. 베트남어는 지금도 파찰음 초성이 매우 적는데, 당시 파찰음이 아직 형성되지 않았을 수도 있다. 또 마찰음도 지금보다 적었을 것이다. 위의 표는 精系 글자

4) 정치음 성모에 관한 학자들의 견해에 대해서는 김태경(2016:38-47)을 참조하라.

와 莊系 글자, 章系 글자들의 성모가 베트남 한자음에서 각각 다르게 실현되었다는 것과, 따라서 치음은 精系, 莊系, 章系の 음이 각각 달랐던 시기인 《절운》 시기의 음을 반영한다는 것을 알려줄 뿐이다. 뒤이은 운도(韻圖) 시기에는 莊系, 章系 성모가 하나로 합쳐졌기 때문이다.

그러나 소수 章系 글자가 설근음 k-로 보존되어 있는 것도 주목해야 한다. 유명한 베트남 속담에도⁵⁾ 쓰인 針자의 베트남 한자음은 kim[깁]인데, 계지연(2016)에는 《절운》 이전의 한자음은 반영되지 않았고 針에는 현재 통용되는 한자음으로 trâm[tʂəm]만이 실려 있다. 도티튀(2018)에는 針이 châm[tɕəm]으로 되어 있으며, 이상이(2015)에는 trâm, châm 두 음표기가 다 실려 있다.⁶⁾ 針의 한자음에서 알 수 있듯이 베트남 한자음은 漢代의 한자음과 《절운》 시기의 음이 뚜렷이 다르다. 고대 한국 한자음 자료에도 只, 支, 之, 枝, 枳 등 소수 章系 글자들이 설근음으로 보존되어 있는데(김태경 2016:45), 베트남 한자음에도 소수 章系 글자가 설근음으로 보존되어 있다. 針 외에도 伎, 祇, 衽이 k-로 보존되어 있다(계지연 2016:163). 따라서 이 글자들의 베트남 한자음은 漢代의 상고음을 나타낸다.

3.2 重紐 4등 순음 聲母字의 어두 자음

이경철·이상이(2015)는 양성운과 입성운을 중심으로 개구 3등 중뉴(重紐) 글자들의 베트남 한자음을 한국 및 일본 한자음과 비교한 후, 한국 한자음이나 일본 오음(吳音)과는⁷⁾ 달리 베트남 한자음에서는 중뉴 3등과 4등이 동일한

5) có công mài sắt, có ngày nên kim. 무쇠를 가는 수고가 있으면 바늘이 되는 날이 있다. 즉 무쇠도 갈면 바늘이 된다는 뜻인데, 마지막 어휘 kim이 針이다.

6) 이상이, <한국·일본·베트남 한자음의 운류체계 연구>(동국대학교 대학원 박사학위논문, 2015), 144쪽. 북부 베트남인들은 tr-과 ch-를 거의 같은 음으로 발음하는데 남부 베트남인들은 tr-을 권설음으로 발음한다.

7) 일본 한자음은 오음(吳音)과 한음(漢音)으로 크게 나뉜다. 오음은 5세기경 뽀나라가 위치했던 지방의 중국어음을 가리키고, 한음은 8세기 당나라 長安의 음을 가리킨다.

형태로 실현되었다고 밝히고, 이것은 8-9세기 음을 반영한 것이 아니라 베트남어 자체 내의 음운결합상의 문제에서 비롯되었다고 언급했다. 그러나 이것은 운류만을 고찰 대상으로 한 것이다. 한국 한자음과 일본 한자음 오음에서 개음의 차이로 실현된 중뉴가 베트남 한자음에서는 운모의 차이로 실현되지 않고 성모의 차이로 실현되었는데, 이는 베트남 한자음에서만 볼 수 있는 특징이다.

순음은 《절운》 시기까지 양순음만 있다가, 이후 분화하여 운도에서는 양순음과 순치음으로 나뉘었다. 베트남 한자음에서 순음은 양순음과 순치음으로 분류된다. 따라서 베트남 한자음이 唐宋代 이후, 즉 운도 시기의 중국어를 반영한다고 보는 학자들은 순음의 베트남 한자음을 하나의 근거로 제시한다.

순음 성모 글자들 가운데 중뉴 4등자의 순음 성모가 베트남 한자음에서 대체로 치조과열음 t-로 실현되었는데, 이는 베트남 한자음에만 있는 현상이다. 중뉴란 支, 脂, 祭, 眞, 仙, 宵, 侵, 鹽운에서 성모가 순음, 아음, 후음인 글자 중 3등자들의 反切下字가 개구(開口), 합구(合口)의 차이가 아닌데도 하나의 운류(韻類)로 합쳐지지 않고 두 운류로 나뉘는 현상을 가리킨다. 똑같이 3등이지만 두 운류로 나뉜 순, 아, 후음 성모 글자들은 각각 3등과 4등에 나뉘어 배열되고 나머지 설음과 치음 성모 글자들은 3등에 배열된다. 중뉴자들의 베트남 한자음은 벌써 여러 학자들의 주목을 끌었다. 潘悟雲의 책에도 중뉴자들과 중뉴자들의 베트남 한자음이 실려 있다(潘悟雲 2000:36-38). 아래에 글자가 많은 支운과 眞운의 순음 성모 중뉴 글자들이 베트남 한자음에서 어떤 음으로 실현되었는지 옮겨 보았다.

<표3> 순음 성모 重紐字의 베트남 한자음

운	등	幫	滂	並	明
支	중뉴3	bi 陂諛碑巖彼諛 phi 披	phi 披鉞 ti 披	bi 皮疲被被	mi 糜糜靡薩
	중뉴4	ti 卑裨俾婢痺臂	phi 諱叱叱 thi 譬	ti 脾裨婢避痺	mê 彌攸彌 ri 彌彌

		bi 裊 ty 鞞	ti 譬 ty 譬	bi 陴	di 彌 mi 彌 nhi 彌
眞	중뉴3	bân 彬邇 ban 彬攷 mân 邇邇 phân 份 but 筆		bân 貧 bât 弼邇	mân 珉厝縉汶 冕閏敏絳每牟閏 憫攷愍譬 mât 密沕 bât 宓
	중뉴4	tân 賓濱濱濱 債債債 tât 必畢筆單蹕 蹕蹕蹕 thân 擯 bân 鬢	thât 匹疋 tân 績	tân 頻嘖頻嘖 木頻頻北贖 bât 苾苾吡 tât 苾	dân 民泯泯 mân 泯隄 mât 蜜謚 miên 漚 vân 膾 bât 謚

위의 표에서 베트남어 ph는 국제음성문자(IPA)로 f, â는 ə이고, th는 tʰ이다. 베트남 한자음에서 d는 현재 북부에서는 마찰음 z로, 남부에서는 반모음 j로 발음된다. r도 북부에서는 종종 마찰음 z로, 남부에서는 r로 읽히는 등 차이가 있고 나머지는 국제음성문자와 일치한다.

예외도 있지만 중뉴 3등 글자들은 대체로 순음 성모 b-로 실현되거나 순치음 ph(f)로 실현되었고, 중뉴 4등 글자들은 대체로 치조파열음 t-로 실현된 것을 볼 수 있다. 이 같은 중뉴의 차이는 明母의 한자음에도 드러난다. 중뉴 3등자들은 대체로 m-로 실현된 반면, 중뉴 4등자들은 m- 외에도 여러 초성으로 실현되었다.

그런데 위에서 언급한 중뉴 운 외에도 백스터는 庚운 3등과 淸운, 幽운과 尤운도 중뉴 운에 넣어야 한다고 보았다(潘悟雲 2000:298-299). 李新魁(1999:90-91)도 “庚운 3등자는 운도의 3등에 배열되어 있고 순, 아, 후음 성모 글자들이 반절하자로 쓰인 점, 淸운자들의 경우, 설음과 치음 성모 글자들은 운도의 3등에 배열되어 있고 순, 아, 후음 글자들은 운도의 4등에 배열되어 있어 다른 운의 중뉴 4등자들처럼 보인다는 점을 근거로 두 운이 비록 나뉘어

있지만, 庚운 3등과 淸운 3등이 중뉴 관계에 있다”고 밝혔다. 幽운과 尤운의 글자들은 너무 적어 베트남 한자음으로 검증이 불가능하지만, 庚운과 淸운의 글자들은 다음의 표에서 볼 수 있듯이 두 학자의 학설을 검토할 만큼은 자료가 존재한다.

<표4> 庚운과 淸운 순음 성모 글자의 베트남 한자음

	幫	滂	並	明
庚운3등	binh 兵炳秉邗 柄炳丙炳 tinh 炳 bich 碧		binh 平坪評評 病 bênh 病	minh 明盟鳴命 manh 皿命 mênh 命
淸운3등	tinh 并併 binh 屏餅摒 tich 辟褱 bich 辟璧	tinh 聘 sinh 聘娉 thi 辟	tich 辟躄關	danh 名 minh 銘詔

庚운 3등자인 炳이 t-로 실현된 것을 제외하고, 庚운의 글자들은 순음인 b, m로, 淸운의 글자들은 대체로 치조음 t-로 실현된 것을 볼 수 있다.⁸⁾ 이 같은 베트남 한자음에 따르면, 庚운과 淸운이 두 운으로 나뉘어 서로 별개의 운처럼 보이지만, 두 운이 서로 대응되는 중뉴 운이라는 두 학자의 학설이 타당함을 알 수 있다.

3.3 云母의 순치음화

베트남어에는 운도 시기의 순치음이 대체로 고스란히 f와 v로 보존되어 있다. v는 물론 微母에서 유래한 글자들이지만, 베트남어에서는 특이하게도 匣母 3등인 云母에서 유래한 글자들도 순치음 v로 읽힌다. 云母는 《절운》 전까

8) 淸운 明母인 名이 danh(zan)으로 실현된 것이 눈에 띈다. 베트남어 danh tinh은 중국어와 한국어의 姓名을 가리킨다. 베트남어의 어순이 중국어, 한국어와 달라서 名姓의 어순이기 때문에 danh tinh이 되었다.

지 다른 匣母의 글자들처럼 마찰음으로 읽혔다. 《절운》 시기 전에 云母가 속했던 匣母의 음가는 유성음인 *ɦ-였던 것으로 추정되지만,⁹⁾ 현재 베트남어에서 성문음은 유성 마찰음 ɦ-에 대응되는 무성음 h- 하나뿐이기 때문에 匣母 글자들 대부분이 h-로 실현되었다. 《절운》에서 云母는 匣母와 상보적 분포를 하고 있지만, 한국 한자음과 일본 오음에 의하면 당시 이미 영성모가 되었던 것으로 보인다. 그런데 이 云母의 글자들 다수가 베트남 한자음에서는 순치음이 되었고 소수의 글자들만 마찰음 [h]가 되었는데, 云母가 순치음으로 변한 것은 베트남 한자음에만 보이는 특징이다. 이것은 다른 匣母의 글자들 다수가 베트남 한자음에서 [h]의 마찰음으로 읽히는 것과 다르다. 云母 글자들은 3등의 합구자이므로 魏晉시기 *ɦjw-의 음을 가졌던 것으로 추정되는데, 성모 ɦ가 소실된 후 개음 jw가 wj로 변화하고 w가 v로 바뀌는 변화과정을 거쳤을 것으로 추정할 수 있다. 아니면 원래 3등의 합구 개음은 wj였을 수도 있다. 이러한 추정이 가능한 것은 중국어의 합구 3등 개음 iw가 베트남어에서는 uy, 즉 wi로 실현되었기 때문이다. 다음은 합구 3등자의 현 베트남 한자음이다.

<표5> 합구 3등자의 베트남 한자음

한자	성모	중고음	베트남한자음
雪	心母	*s'iwet	tuyét ¹⁰⁾
原	疑母	*ŋ'iwən	nguyên
傳	澄母	*d'iwən	truyền
說	書母	*c'iwet	thuyết

칼그렌(1954)이 3등 합구 개음을 jw로 재구한 이래 별다른 이의 없이 받아들여져 왔지만 베트남 한자음에 의하면 wj일 가능성도 있어 보인다. 이상이 (2015:206-207) 역시 3등 습口字의 베트남 한자음을 근거로 3등 합구의 재구음은 u+i + 주요모음의 어순이 되어야 한다고 주장했다. jw를 빠르게 읽으

9) 학자들마다 재구음은 조금씩 다른데, 《漢字古音手冊》에서는 匣母를 *ɣ로 재구했다.

10) 눈(雪)의 베트남어는 tuyét이다. 중국어의 발음과 차이가 크지만 지금까지 살펴본 베트남 한자음의 변화 규칙을 살펴보면 중국어에서 유래한 어휘임을 바로 알 수 있다.

면 청각적으로 ‘ㄲ’로 들리고 wj는 ‘기’로 들린다. 이러한 음성음운학적 이유에서 필자는 현대 중국어의 활구(撮口) 개음 y가 jw가 아닌, wj에서 왔을 가능성이 있다고 본다. 어쨌든 합구 3등자의 베트남 한자음은 云母가 영성모가 된 《절운》 시기 이후의 음을 반영한 것이다. 이러한 음의 변화로 인해 越이 云母의 글자이므로 나라 이름 越南이 vietnam이 되었다.

3.4 梗攝 글자들의 운미

梗攝 글자들은 고대 중국어, 현대 중국어 방언 및 한국 한자음에서 -k, -ŋ으로 읽히는 것과 달리 베트남 한자음에서 -c와 -ŋ 운미로 읽힌다. 이는 베트남 어에 두드러진 특징이다. 하시모토 만타로(Hashimoto, Mantaro)는 바로 이 梗攝字들의 베트남 한자음과 함께, 梗攝의 글자들 가운데 橙, 皿, 勁, 馨이 -n 운미로 읽히고¹¹⁾ -ŋ 운미 운섭의 입성자들이 -u운미를 지닌 것과 달리, 梗攝의 입성자들은 -i 운미를 지닌 것 등을 근거로 梗攝 글자들이 -ŋ와 -c 운미를 지녔다는 학설을 제기했다. 그는 음운체계는 대칭과 균형을 이루기 때문에, 중고음에 明, 泥, 疑, 日母, 즉 m, n, ŋ, ɲ 네 개의 비음 성모가 있으므로 운미도 똑같이 네 개의 비음 성모가 있어야 한다고 보았다. 그는 日母의 음가를 ɲ로 보았으므로, 梗攝 글자의 운미가 ɲ이라고 주장했다.

16섭 가운데 연구개음 -ŋ, -k 운미를 가진 운섭이 다섯 섭인데, 운미가 같다고 본 학자들은 다섯 섭의 주요모음을 모두 다른 모음으로 재구하거나 이중모음으로 재구한다. 薛鳳生(1999:29)은 합리적인 음운체계라면 그렇게 많은 모음 음소가 있을 리 없고, 운복을 이중모음으로 재구하면 CMVE라는 음절 패턴을 지킬 수 없으므로 다섯 섭의 차이는 운미의 차이라고 주장했다. CMVE는 何大安이 제시한 음절 구조로, 何大安은 중고 중국어의 음절 구조를 (C)(M)(M)V(E)로 재구했다.¹²⁾ 폴리블랭크는 梗攝 글자들의 운미를 -jɔ로

11) 橙과 勁은 -ŋ, -n 두 개의 음으로 읽힌다.

재구하여 輕 khjiajŋ, 并 pjiajŋ, 名 mjiajŋ 등으로 재구했는데,¹²⁾ 폴리블랭크의 재구음은 운미가 두 개이므로 이 또한 何大安이 제시한 음절 구조에는 맞지 않는다. 물론 何大安이 재구한 음절 구조가 당시의 음운체계와 맞지 않을 수 있다. 薛鳳生은 梗攝과 함께 曾攝도 구개음 운미를 가진 것으로 보았다. 이는 하시모토가 曾攝字 일부만 구개음 운미를 가진 것으로 본 것과 차이가 있다. 그렇지만 베트남 한자음에서 曾攝字들은 梗攝字들과는 달리 -ŋ 운미를 지니고 있어 하시모토의 주장과 일치한다. 또한 梗攝의 주요모음은 a이지만, 曾攝 開口字의 주요모음은 대체로 단모음 ä로, 소수는 â(ə)로 실현되었다. 따라서 曾攝과 梗攝의 베트남 한자음은 두 운섭이 아직 통합되지 않은 시기의 음을 반영하고 있다.

베트남어에서 nh[n]는 확실한 음소이다. n이 초성에 오는 경우, 예를 들면 nha는 우리말로 [냐]로 실현된다. n음의 조음 위치로 인해 발음할 때 경구개음 -i가 삽입될 수밖에 없다. a 모음 뒤에 경구개 비음 n이 종성으로 와도 종종 -i-모음이 삽입되어 n 음이 경구개음으로 실현되게 한다. 베트남어가 모국어인 원어민들은 anh를 2음절이 아닌 단음절로 빠르게 [an]으로 읽는데, n를 발음하기 위해 주요모음 a 뒤에 -i가 삽입되는 것처럼 들린다. 그래서 청자들에게는 ain 또는 aiŋ처럼 들린다. 원어민들은 梗攝의 입성자 운미 역시 같은 방식으로 읽는다. khách(客)[xac][kʰac]을 빠른 속도로 읽기 때문에 -i-모음이 삽입된 것처럼 들리기도 하고 주요모음이 ε로 들리기도 한다.

음운체계가 대칭과 균형을 이루어서 초성에 쓰인 모든 자음이 종성에 쓰이는 언어도 있지만 그렇지 않은 언어도 많아서 초성에 n가 있었다고 해서 梗攝 글자들의 운미가 n라고는 할 수 없다. 그러나 적어도 베트남어에서 梗攝字들의 운미를 nh[n]로 표기한 것은 梗攝字의 운미가 당시 다른 [ŋ] 운미와는 달랐

12) 何大安, 《聲韻學中的觀念和方法》(臺北: 大安出版社, 1987), 255-261쪽. 何大安은 중국어의 음절 구조를 (C)(M)(M)V(E)로, 상고 중국어의 음절 C(C)(M)(M)(M)V(E)로 보았는데, -jŋ, -jk는 운미를 두 개로 재구한 것으로 何大安의 학설에는 맞지 않는다. C는 성모, M은 개음, V는 주요모음, E는 운미를 가리킨다.

13) E. G. Pulleyblank, *Middle Chinese*, University of British Columbia Press, 1984, pp. 219-220.

을 가능성을 보여 준다. 따라서 梗攝字들의 베트남 한자음은 하시모토의 학설을 뒷받침하는 근거가 될 수 있다. 하시모토의 학설을 받아들이면 梗攝 운미는 -ŋ, -k가 베트남 한자음에서 -ŋ, -c으로 분화한(이병운 2015) 것이 아니라 중국어음을 반영한 것으로 보아야 한다.

4. 베트남어 어휘의 어원 고찰

베트남 한자음은 중국어에서 유래한 어휘의 어원을 밝히는데 도움이 된다. 중국어 및 주변 국가의 한자음과 다르게 실현된 베트남 한자음의 음운 특징을 고려하면 어떤 어휘가 한자어에서 유래했는지 바로 알아낼 수 있다. 베트남어로 '돈'이 tièn(띠엔)인데, 錢은 從母의 글자로 중고음이 *dzɛn이다.¹⁴⁾ 從母가 t-로 실현되었으므로, '띠엔'이 錢의 중국어에서 그대로 유래한 것임을 알 수 있다. 태국어로는 돈이 '땅'이다. 음이 유사한 것으로 보아 어원이 같을 가능성이 있다. 우리말 '돈'과도 유사하다. 만일 돈이 錢의 한자음에서 유래했다면 초성의 경우 파찰음 dz에서 z가 탈락하여 d가 되었다고 가정해야 한다. 가능성이 없지는 않지만 한국어로는 從母의 글자가 ㄷ초성으로 실현된 예가 없어 錢의 한자음에서 유래했다고 단언할 수는 없다.¹⁵⁾

베트남 한자음은 한국어의 어원을 추정하는 데에도 큰 도움이 된다. 엄익상(2008:249-254)은 우리말의 비속어 '년'이 人의 고대 중국어에서 비롯했을 가능성을 제기했다. 그런데 人이 베트남 한자음에서 nhân[nən][niən]으로 읽힌다. 個人의 베트남어가 cá nhân이다. '년'은 조선시대까지 여성을 이르는 말로

14) 본고에서 인용한 상고음과 중고음은 특별한 언급이 없는 경우 郭錫良, 《漢字古音手冊》(北京大學出版社, 1986)에 근거했음을 밝혀 둔다.

15) "돈의 어원은 알기 어렵다. 돈은 '돈다'는 동사에서 유래하였고 한곳에 머물지 않고 돌아다닌다는 의미에서 생긴 어휘라고 하는데, 이는 민간에서 전해진 어원이다"(한국민족문화대백과사전).

비속어가 아니었는데, 베트남 한자음에 따르면 중국어음에서 유래한 것이 확실해 보인다. <표3>에 실린 붓(筆)의 베트남 한자음 역시 *but*이다. 한국어 ‘붓’이 筆의 중국어음에서 유래했다는 설은 오래 전부터 제기되어 왔다. 筆의 상고음은 ***piät*, 중고음은 **piët*이다. 베트남 한자음은 우리말과 일치하는데, 음운 변화 규칙을 고려하면 상고음에서 유래된 것으로 보인다. *piät*, *piët*에서 개음 *-i*가 탈락하고 주요모음이 *u*로 변해야 하는데, *ë*보다는 *ɤ*의 조음 위치가 *u*에 훨씬 가깝고 중모음 *ə*는 다른 음의 영향을 받아 쉽게 변한다. 그러므로 *ɤ*가 성모의 순음 자질의 영향을 받아 원순모음 *u*로 변한 것으로 보인다.

베트남어에는 친족의 호칭도 한자에서 유래한 어휘가 많다. 이처럼 중국어에서 유래한 어휘는 베트남 한자음의 특징만 파악하면 바로 알 수 있다. 그러나 상고 중국어음에서 유래했거나 현재 쓰이는 한자음에 근거한 어휘가 아니면 그 어원을 알아내기 쉽지 않다. 다음에서 일상에서 쓰이는 어휘이지만 그 어원이 고대 중국어에서 왔을 가능성이 있는 어휘를 살펴본다.

4.1 *tim*(心)

心은 侵운의 개구 3등자로 상고음은 ***sĩəm*, 중고음은 **sĩëm*으로 현 베트남 한자음은 *tâm*이며 주요모음이 *â*(*ə*)이다. 안심(安心)은 *an tâm*, 결심(決心)은 *quyết tâm*, 중심(中心)은 *trung tâm*이다. 이처럼 心의 한자음으로 *tâm*이 쓰이고 있어 베트남어 사전에서 *tâm*을 검색하면 ‘마음’이라는 뜻 외에 한자로 心이 함께 쓰여 있다. 그러나 *tim*을 검색하면 ‘심장’, ‘중심’이라는 뜻만 수록되어 있고 한자는 적혀 있지 않다. *tâm*이 心의 한자음으로 쓰이고 있기 때문이다. 그러나 *tim*도 心의 상고 중국어음이나 중고 중국어음에서 온 것으로 추정된다.¹⁶⁾ 心의 한국 한자음은 ‘심’, 현대 표준중국어로는 [*ein*]이다. 다음은 心이

16) 익명의 심사위원께서 戚蔓雪(2010)의 《漢越語關係語素層次分析》에 心, 歲가 중국 한자음에 대응하는 예로 간단히 언급되어 있음을 알려 주셨다. 본고는 이 자료와는 무관하게 진행된 연구임을 밝힌다.

각 중국어 방언에서 실현된 형태이다.

<표6>

표준어	吳方言	湘方言	贛方言	客家	粵方言	閩東어	閩南어
ein	sin	ein	ein	sim	fem	siŋ	sim

앞에서 살펴본 대로 心母는 베트남 한자음으로 t-로 실현되었다. 粵방언을 제외한 모든 방언에서 心의 주요모음이 -i-로 실현되었다. 그러므로 tim도 心의 한자음에서 비롯되었을 가능성이 높다. 음운 변화의 개연성 외에도 성조 역시 이러한 추정을 뒷받침한다. J. 노먼에 의하면 현대 베트남어에는 6개의 성조가 있지만 중고 중국어 시기 베트남어에는 중국어의 평성, 상성, 거성, 입성에 대응되는 네 부류의 성조가 있었고, 각 부류의 성조는 두 개의 음역으로 나뉘어 모두 8개의 성조가 있었다(J. 노먼 1996:82).

<표7> 고대 베트남어의 성조

성조	A	B	C	D
음역				
고음역	ngang	sắc	hỏi	sắc
저음역	huyền	nặng	ngã	nặng

노먼에 의하면 성조 범주 A, B, C는 중국어의 평, 상, 거성에 대응되고, D는 입성에 대응된다. 같은 성조 부류에 속할 경우 성모가 무성음이면 고음역의 성조를 갖게 되고 유성음 성모의 글자는 저음역의 성조를 갖게 된다. 心은 베트남어에서 ngang 성조인데, 중국어로는 음평(陰平)으로 정확히 일치한다.

4.2 tuôi(歲)

나이를 셀 때 쓰는 베트남어 어휘 tuôi[tuoi]도 歲의 중국어음에서 유래했을 가능성이 있다. 歲는 心母의 글자로 살펴보았듯이 베트남 한자음에서 t-로 읽

한다. 歲의 현 베트남 한자음은 tué이지만, 歲는 祭운의 합구 3등자로 《漢字古音手冊》에 실린 중고음은 *sīwei이고 상고음은 **sīwāt이다. 한국어에서 나이를 세는 어휘 ‘살’이 歲의 상고음에서 왔다고 본 학설도 있다. 최영애(2004:209-211)는 歲의 상고음을 **sjad로 재구하고 우리말 ‘살’과 나이를 셀 때의 ‘살’이 歲의 상고음에서 왔을 가능성이 있다고 보았다. 베트남어 어휘 tuõi는 중고음인 *sīwei에서 개음 i가 실현되지 않고 탈락된 형태에서 온 것으로 가정할 수 있다. 이른바 세음(細音)인 3, 4등자에서 개음이 탈락해 홍음(洪音)이 되는 예는 베트남 한자음에서 흔한 음운변화이다. 3등인 侵운이 개음 없이 âm[əm]으로 실현되었고, 欣운, 臻운, 眞운도 ân[ən]으로 실현되었다. 같은 庚운의 개구 3등자이지만 京, 驚은 kinh[kɨŋ]으로, 성조가 다른 警, 儆, 景은 canh[kap]으로 실현되었다.

개음 i가 탈락되었다고 가정하면, 원순음 w의 영향으로 주요모음 e가 o로 원순음화하는 것은 베트남어에서는 발생가능성이 높은 음운변화이다(e → o/w_i). 베트남어에서는 지금도 앞에 오는 모음이 원순모음 o[ɔ], ô[o], u[u]이면 뒤에 오는 운미 -ŋ이나 -c[k]가 원순모음의 순음 자질의 영향을 받아 -m, -p로 변화한다. 따라서 원어민들은 đōng(동쪽)을 ‘뚝’으로 읽는다.

歲는 거성(去聲)자인데, tuõi는 베트남어에서 hoi 성조이다. <표7>에서 hoi 성조는 중국어의 거성에 대응되는 베트남어의 성조 범주 C에 속하는 것을 볼 수 있다. 歲는 무성음인 心母의 글자로 고음역의 hoi 성조와 정확하게 일치한다. 물론 현 베트남어에서는 hoi 성조가 ngā 성조보다 낮은 음역에서 발음되고, 상성과 거성 글자 가운데는 베트남어 내에서의 음운변화로 인해 <표7>에 제시된 성조 범주와 현재 일치하지 않는 글자들도 상당수이기 때문에 성조가 절대적인 기준이 될 수는 없다.¹⁷⁾ 그렇지만 베트남 한자음에서 평성과 입성은 상당히 규칙적으로 변화했으므로, 참고 자료 정도는 될 것이다. 그러므로 歲의 현 한자음은 tué로 운미가 탈락한 형태이기는 하지만, tuõi도 함께 쓰이면서 전해 내려왔을 가능성이 높다.

17) 중국어의 상성자 가운데 hoi 성조로 읽히는 글자들이 많다.

4.3 có(有)

위에서 인용한 베트남 속담 “có công mài sắt, có ngày nên kim”에서 kim이 바늘을 의미하고 針의 현 베트남 한자음과 다르므로 오래된 한자음을 가리킨다는 것을 쉽게 알 수 있지만, 일반적으로 상고 중국어에서 유래된 어휘는 알아내기 어렵다. 위의 속담에서 có[kɔ]는 ‘있다’(有)를 의미하는데, 이 어휘는 앞에서 살펴본 tuôi와는 달리 有의 상고 중국어에서 유래했을 가능성이 있다. 有는 云母 글자로 앞에서 살펴본 대로 云母의 글자들은 다수가 베트남 한자음에서 순치음으로 실현되었다. 121개의 云母 글자 가운데 약 74%인 88개 云母자가 v-초성으로 실현되었고, 13% 정도인 16개 글자가 h-초성으로 실현되었다(계지연 2016:58). 有의 초성은 h-로 실현되어, 현 베트남 한자음은 hũu이다. 그러나 云母가 k-음으로 실현된 글자도 있다. 윤(鈞), 역(戩)이 베트남 한자음으로 quân[kuən], quắc[kuək]으로 실현되었다. 李新塊(1999:19)는 云母 글자들은 상고 중국어에서 見母에 속했다가 이후 匣母로 변했고 다시 영성모인 喻母로 변화했다고 보았다. 그는 《경전석문》에 실린 見系 글자의 漢晋代 음을 云母 글자로 표기한 것을 근거로 제시했다. 위에서 k-음으로 실현된 鈞은 見모 글자 均과 성부가 같고, 戩도 見모 글자 國과 성부가 같다. 또 云母 글자 가운데에는 《광운》에서 또 다른 음으로 見系 성모 반절(反切)을 가지고 있는 글자도 더러 있다. 다음은 見母의 음도 가지고 있는 云母 글자이다.¹⁸⁾

孟 羽俱切, 古寒切	萬 王矩切, 俱雨切
滂 蓮支切, 居爲切	黠 榮美切, 古對切
緝 王問切, 胡本切, 古本切	迂 于放切, 俱往切

그러므로 有의 성모가 k-로 실현되었을 가능성은 얼마든지 있다. 운모(韻母)의 변화도 쉽게 추정할 수 있다. 有는 상고 중국어에서 之운부에 속한다. 《漢字古音手冊》에 실린 之운부의 운모는 *iwa이다. 개음 i가 탈락되고, wa는

18) 김태경(2016:73-74)에 정리된 것을 轉載했다.

합구 개음 w의 영향으로 원순모음 ɔ로 단모음화했을 가능성이 있다.

có[ko]의 sác 성조는 중국어의 상성에 대응되는 성조인데, 有가 상성이므로 성조 범주가 일치한다. 云母가 유성음인데도 저음역의 nang 성조로 변하지 않은 것도 상고 시기 見母의 음 k-를 반영한 것일 수도 있다. 물론 理도 상성의 유성음 성모 글자이지만 有와 같이 베트남어에서 sác 성조로 읽힌다. 중국의 客家방언에서와 같이 베트남어에서는 공명음, 이른바 차탁(次濁) 성모 글자들이 고음역의 성조를 갖는 예가 종종 있다.

위와 같은 음운학적 근거 외에도 무엇보다 có의 의미와 문장 내에서의 기능이 중국어의 有와 정확하게 일치한다. ‘있다’, 또는 ‘~을 가지고 있다’는 의미로 쓰인다. 다만 중국어에서는 有의 부정을 沒로 하지만 베트남어에서는 không으로 하는데, 空에서 온 어휘로 추정된다. có는 또한 vô(無)와 함께 어휘를 형성한다. 무죄는 vô tội, 유죄는 có tội이다. 이러한 것들을 고려하면 ‘있다’의 베트남어 어휘 có[ko]는 상고 중국어음에서 유래했을 가능성이 있다.

또 다른 어휘 cá(魚)도 상고 중국어에서 유래했을 가능성이 있다. 베트남어로 물고기를 cá[ka][까]라고 한다. 연어는 cá hõì, 잉어는 cá chép, 대구는 cá thú, 붕어는 cá rô이고, 다른 여러 어류를 지칭할 때도 cá가 흔히 사용된다. 베트남어 cá에 대응되는 한자는 魚일 것이다. 魚는 疑母의 글자로 상고 중국어음은 *ŋia이다. 그러므로 **ŋia에서 개음이 탈락되었다고 가정하면 운모는 a만 남는다.

疑母는 상고음 시기와 중고음 시기에 ŋ-으로 읽혔지만, 현대 표준 중국어에서는 모두 영성모가 되었다. 한국 한자음에서도 疑母는 영성모가 되었다. 그러나 베트남 한자음에서는 온전하게 보존되어 있다. 그렇기는 하지만 疑母 글자 가운데도 다른 성조로 변화된 글자들이 있다. 절대 다수의 疑母 글자들이 ng, ngh(ŋ)으로 실현되었고, 그 밖에 nh[n], i[i], kh[x][kʰ], d[z][j], h[h], n[n], đ[d], k[k]으로 다양한 음으로 실현되었다(계지연 2016:33-37). ŋ은 연구개 비음으로 파열음 k, 마찰음 x와 조음 위치가 같아서 魚가 ka로 실현될 가능성은 있다. 다만 앞의 어휘들과는 달리 성조변화 규칙에는 맞지 않는다.

魚는 중고 중국어에서는 평성으로, 현대 중국어에서는 상승조의 제2성, 즉 양평(陽平)으로 읽힌다. cá가 고승조인 sǎc 성조라서 현재 두 어휘는 언어가 다른데도 거의 같은 성조 값으로 읽힌다. 그러나 <표7>에 의하면 sǎc 성조는 중국어의 상성에 대응된다. 따라서 이 어휘는 사실 추가 연구가 필요하다.

5. 맺음말

본고에서는 베트남 한자음에서만 볼 수 있는 특징에 대해 살펴보고, 각 특징이 어느 시기의 음을 반영한 것인지 알아보았다. 베트남 한자음에서는 치두음이 모두 치조파열음으로 t-로 실현되었는데, 치두음과 정치음 한자들의 음이 구분될 뿐 아니라 정치음 莊系와 章系 글자들의 음도 서로 구분된다. 정치음 두 부류는 운도 시기에는 하나로 병합되었기 때문에 치음의 베트남 한자음은 《절운》 시기의 음을 반영한 것이다. 순음 성모의 경우, 베트남 한자음은 양순음과 순치음으로 나뉜 운도 시기의 음을 반영한다. 그러나 베트남 한자음에서 1등운과 2등운의 주요모음이 a로 병합되고 대부분의 후아음 성모 2등운 글자들에 -i 개음이 반영되어 있는데, 이것은 오랜 중국어 음운사에서 상당히 늦은 시기에 발생한 음운변화이다. 따라서 베트남 한자음이 10세기 이후의 근대음을 반영한다는 견해도 있다. 또한 針처럼 소수 章系 글자가 설근음으로 읽히는 것은 분명 상고음을 반영한 것이다. 따라서 베트남 한자음은 어느 시기의 자료에 초점을 맞추는가에 따라 그 연구결과가 달라질 수 있다. 여러 시기의 음이 혼재하기 때문이다.

이외에도 베트남 한자음에서는 《절운》 시기 영성모가 된 것으로 보이는 云母의 글자들이 순치음으로 실현된 것과, 중뉴 4등 순음 성모 글자들의 초성이 치조파열음 t-로 실현된 것, 梗攝 글자들의 운미가 경구개 비음 ɲ으로 실현된 것도 중요한 특징으로 꼽을 수 있다. 본고에서는 베트남 한자음의 특징을

살펴보고, 庚운 3등과 淸운 3등이 중뉴 관계라는 학설과 梗攝 글자들의 운미가 경구개 비음이라는 학설을 베트남 한자음을 통해 검토해 보았고, 3등 합구 개음이 jw가 아닌 wj였을 가능성을 제기했다. 또한 중국 한자음에 근거해 tim (心), tuǐ(歲), có(有), cá(魚)의 베트남어 어휘가 중국어에서 왔을 가능성을 살펴보았다.

< 參考文獻 >

- 계지연(2016), <베트남한자음의 성류체계 연구>, 동국대학교 대학원 석사학위논문.
- 김태경(2016), 《상고중국어 음운체계와 한국어 어휘의 어원》, 학교방출판사.
- 도티튀(2018), <한국 한자음과 베트남 한자음의 대조 연구>, 제주대학교 석사학위논문.
- 버나드 칼그렌(1985), 《古代漢語音韻學概要》, 최영애 역, 민음사.
- 엄익상(2008), 《한국 한자음 중국식으로 보기》, 서울: 한국문화사.
- 이경철·이상이(2015), <베트남한자음 開口3等 重紐의 반영양상에 대하여>, 《일본어 교육연구》 제32집, 173-190.
- 이병운(2015), <현대 베트남어 한자음 종성 [k/c]와 [ŋ/n]에 관한 연구>, 《교사교육 연구》 제54권, 4:716-725.
- 이상이(2015), <한국·일본·베트남한자음의 운류체계 비교 연구>, 동국대학교 대학원 박사학위논문.
- 최영애(2004), <중국 고대 음운학에서 본 한국어 어원 문제>, 《중국어학의 주제 탐구》, 서울: 한국문화사, 183-218.
- J. 노먼(1996), 《중국언어학총론》, 전광진 역, 동문선출판사.
- 郭錫良(1986), 《漢字古音手冊》, 北京大學出版社.
- 何大安(1987), 《聲韻學中的觀念和方法》, 臺北: 大安出版社.
- 李榮(1973), 《切韻音系》, 臺北: 鼎文書局.
- 李珍華·周長楫(1999), 《漢字古今音表》, 北京: 中華書局.
- 李新魁(1999), 《李新魁自選集》, 鄭州: 大象出版社.
- 潘悟雲(2000), 《漢語歷史音韻學》, 上海教育出版社.

薛鳳生(1999), 《漢語音韻史十講》, 北京: 華語教學出版社.

André Haudricourt, De l'origine des tons en vietnamien, *Journal Asiatique* 242: 69-82, 1954. Reprinted in *Problèmes de phonologie diachronique*: 146-160, translated by Marc Brunelle, 2018.

E. G. Pulleyblank, *Middle Chinese*, University of British Columbia Press. 1984.
Hashimoto, Mantaro J. "Internal Evidence for Ancient Chinese Palatal Endings." *Language*, Volume 46, Number 2, pp. 336-365, 1970.

< Abstract >

A Study on the Characteristics of Sino-Vietnamese and
Some Vietnamese Words of Chinese Origin

Kim, Taekyung

This paper examined the characteristics that can be seen only in Sino-Vietnamese. The characteristics can be written down as follows: First, all dental-alveolar fricative and affricative initials(精系) were changed into alveolar stops, and alveolar fricative and affricative initials(莊系) and palatal fricative and affricative initials(章系) are distinguished in Sino-Vietnamese. This characteristic reflects Early Middle Chinese. Second, the bilabial consonant of the fourth division of Chongniu(重紐) rhymes was changed into alveolar stop t-, which is the biggest characteristic in Sino-vietnamese. Third, glottal fricative initial(云母) lost its sound and became zero-initial during the qieyun(切韻) period. However, this initial was changed into labiodental initial v- in Sino-Vietnamese. Fourth, Hashimoto Mantaro suggested that the final consonants of Geng she(梗攝) characters would be nasal palatal -ŋ, -c. The final consonants of these characters are preserved in Sino-Vietnamese. This result supports Hashimoto's theory. This paper also examined the theory that the

third division of rhyme 庚 and the third division of rhyme 清 were in Chongniu relations, and the possibility that the medial sound of the third division of hékǒu rhymes was -wj-. This paper also examined the possibility that the Vietnamese vocabularies of tim(心), tuǒi(歲), có(有), and cá(魚) came from Old Chinese.

Key words: Sino-Vietnamese, Old Chinese, etymology, final consonant, initial

원고접수일	심사일정	1차수정	게재확정	출간
2020. 1. 29.	2020. 2. 12.	2020. 2. 11.	2020. 2. 24.	2020. 3. 31.

